

Stine Andresen,  
Somera nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Milda nokto de somero,  
Kian sorçon havas vi!  
Vin stel-nokt' de primavero  
Anstataūas ne por mi.

Senripozas jen deziro,  
Paca regas jen kreskad',  
Jen lasado, jen sapiro,  
Jen fariço, jen estad'.

Kiel ĉe l' patrin' beate 1)  
Kuſas la naturo jen,  
Estas, kvazaŭ Di' kompate  
Irus tra l' kampar' kun ben'.

En silento kaj solene  
Staras tie la arbar',  
Klinas kvazau pensoplene  
Sin surkampe la spikar'.

Kaj tra l' plenmatura tiu  
Songas kiel song-sonor',  
Kiel akrigad' de iu  
gren-falçilo en la for'.

*Traduko de la Germana poemo "Sommernacht"*  
de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-05.

Mr-187-2a / Arg-319-646 (2005-08-26 08:42:28)

*La poetino vivis en Wyk aur la norda-frisa insulo Föhr, estis edzino de muelisto, verkis krom la nordafrisa poemo "Swet hiamelkhaid" precipe poemojn en la germana lingvo.*

Stine Andresen,  
Sommernacht

Sommernacht, du milde klare,  
Welch ein Zauber ruht auf dir,  
Nicht des Frühlings wunderbare  
Sternennacht ersetzt dich mir.

Dort ein ruhelos Begehren,  
Hier ein friedevoll Gedeih'n;  
Dort das Sehnen, hier Gewähren,  
Dort das Werden, hier das Sein.

Selig wie ein Mutterarmen  
Ruht gesättigt die Natur,  
Und ein göttliches Erbarmen  
Wandelt segnend durch die Flur.

Feierlich, in tiefem Schweigen,  
Steh'n die Bäume, dichtbelaubt;  
Nur im Feld die Ähren neigen  
Wie gedankenschwer ihr Haupt.

Durch die vollen, überreifen  
Geht ein traumverlorner Klang,  
Wie von fernem Sichelschleifen,  
Wie von froher Schnitter Sang.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13).*

*Arg-319-645 (2005-08-26 09:05:32)*

*Die Dichterin lebte in Wyk auf der nordfriesischen Insel Föhr, war Ehefrau eines Müllers, schrieb außer dem friesischen Gedicht "Swet hiamelkkaid" (= Süße Heimlichkeit) hauptsächlich Gedichte in hochdeutscher Sprache.*